



la DANZA en la POESIA

FLORIBUNDA

Para Alicia Alonso

Vienes de montañas, grutas, praderas y ríos,
y la historia del mar siempre te ha rodeado.
¡Energías, seguro, a las que el tiempo en realidad no toca!

Saltan, naturalmente, en invisibles, históricos movimientos,
cambiando de forma allá hondo en sus vidas, arriba, sí,
pero siendo las mismas, quedándose bajo un sol compartido.

La raíz impulsa el arco de los danzantes hacia sus sueños,
volando como salamandras por el blancor del horno adentro
y afuera, otra vez, ni en energía ni en forma cambiados.

(Traducción de Eliseo Diego)

FLORIBUNDA For Alicia Alonso

You come from mountains, caves, plains and rivers,
and the history of the sea has always surrounded you.
Surely, we know those energies don't really grow old!

*They leap, naturally, in unseen, historical moves,
changing shape deep in their lives, upwards, yes,
but staying the same, staying under a shared sun.*

*Rootedness makes dancers arc towards their dreams,
like salamanders flying into the white of furnaces,
and out, again, changed neither in energy nor shape.*

ANDREW SALKEY (Jamaica)